

АННОТИРОВАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Нарзикулов А.Ф.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Хрящёва Н.П. – магистр пед. наук

В данной работе описаны этапы работы для написания аннотации научного текста, что может быть полезно на практических занятиях по русскому языку как иностранному.

Эффективность подготовки специалиста любого профиля зависит от того, насколько в процессе этой подготовки учитываются особенности его профессиональной деятельности. В профессиональные потребности специалиста в области информационных технологий включена необходимость читать статьи и монографии в оригинале, причем примерно для 70 % применение иностранного языка в профессиональных целях этим и ограничивается. Поэтому правомерно рассматривать чтение как одну из важнейших задач вузовского курса иностранного (и русского как иностранного) языка. Специалисты как в процессе обучения, так и после окончания высших учебных заведений сталкиваются с различными видами научно-технической литературы (отраслевые справочники, учебники, специальные научно-технические журналы, патентные описания, каталоги, проспекты, стандарты, нормативы, инструкции и методические руководства). Использование таких источников, представляющих информативную первичную документацию на иностранном

языке, чаще всего преследует цели знакомства с публикациями по определенной проблеме, выяснения основных направлений зарубежных исследований в различных областях, подбора материалов для научной работы, патентного поиска, изучения конструкции новых приборов или сопроводительной документации. В зависимости от практической ценности научно-технической информации и целей использования источников они обрабатываются по-разному. Основными видами переработки иностранных печатных изданий являются среди прочих аннотирование, реферирование и составление библиографических описаний.

Занятия по аннотированию включают в себя работу над лексикой и грамматикой, чтение, перевод и письмо. Умение составлять аннотацию и выполнять аннотационный перевод имеет большое практическое значение для будущих специалистов как один из способов смыслового анализа содержания иноязычной научно-технической литературы.

Опишем этапы работы над написанием аннотации на занятиях по русскому языку как иностранному. На подготовительном этапе следует провести беседу со студентами, рассказать, что такое аннотация, зачем нужны навыки аннотирования, изложить основные требования к аннотации: каким должен быть объем и какие языковые особенности следует соблюдать, например, излагать основные положения предельно ясно и кратко, избегать повторов, соблюдать единство терминов и обозначений и т.д. На следующем этапе работы студентов нужно познакомить со структурой аннотации, которая включает вводную, основную и заключительную части. Обучение составлению аннотаций следует начинать еще до чтения литературы по специальности. Аннотация дает краткое описание содержания статьи или текста в связанном виде [1].

Поэтому этапы работы над ней могут быть следующими: 1. просмотр текста от начала до конца с целью знакомства с его общим содержанием; 2. проведение лексико-грамматического анализа текста; 3. в случае необходимости перевод отдельных отрывков или предложений; 4. разделение текста на смысловые отрезки; 5. составление плана текста; 6. отбор пунктов плана, отражающих наиболее существенную информацию; 7. составление аннотации (написание библиографического описания аннотируемой статьи, освещение основных проблем, затронутых в публикации, согласно плану, проведение соответствующих языковых преобразований, отражение теоретического и практического значения извлеченной информации, её новизны, области ее применения). Большое внимание следует уделить отработке специальных клише, характерных для жанра аннотации [2]. Приведем некоторые примеры в таблице 1.

Таблица 1 – Речевые клише, используемые при написании аннотации

Структурная часть аннотации	Речевые клише
При характеристике содержания текста	В статье рассматривается...; В тексте изложены...; Статья посвящена...; В статье даются...; В основу работы положено...; Автор останавливается на следующих вопросах...; Автор затрагивает проблемы ...; Цель статьи – показать...; Цель автора – объяснить (раскрыть)...; Целью статьи является изучение...; Автор ставит своей целью проанализировать...
При характеристике композиции работы	Статья состоит из... частей...; Статья делится на ... части
При характеристике назначения текста	Статья предназначена (для кого рекомендуется, кому) ...; Текст рассчитан на...; Предназначается широкому кругу читателей...; Для студентов, аспирантов...; Статья заинтересует...

В заключение важно сказать, что систематическое обучение аннотированию на занятиях по русскому языку как иностранному на основных курсах технического вуза способствует формированию коммуникативной компетенции студентов, то есть направленности обучения на успешное общение в учебно-профессиональной сфере [2].

Обучающие и контролирующие возможности учебного аннотирования могут использоваться на разных этапах работы с научными и публицистическими текстами профессионально ориентированной тематики и в конечном итоге будут способствовать подготовке иностранных студентов к написанию курсовых работ и дипломных проектов.

Список использованных источников:

1. Методика обучения реферированию и аннотированию на занятиях по иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-obucheniya-referirovaniyu-i-annotirovaniyu-na-zanyatiyah-po-inostrannomu-yazyku>. – Дата доступа: 09.10.2022.
2. Орлова, Е.В. Научный текст: аннотирование, рецензирование, реферирование (на материале научного медицинского текста) / Е.В. Орлова. – СПб.: Златоуст, 2013. – 100 с.